

Document-Élève 6

Les nombres dans différents dialectes

1. Voici différents nombres dans 12 langues régionales et dialectes différents. Observez comment ils sont construits afin de pouvoir répondre aux questions du Document-Élève 6bis.

a) Patois valaisans et fribourgeois

Patois de Chermignon (Valais)		Patois de Bagnes (Valais)		Patois fribourgeois	
0	zéro	0	zêrô	0	zêrô
1	ón (m) / óna (f)	1	on (m) / ouna (f)	1	yon (m) / ouna (f)
2	dó (m) / dâvoue (f)	2	dou (m) / dâvoue (f)	2	dou (m) / dúve (f)
3	trê	3	trài	3	trê
4	kàtro	4	kàtro	4	kàtro
5	sén	5	çhlèin	5	thèn
6	chich	6	sài	6	chê
7	chatt	7	sa	7	chàte
8	ouètt	8	vouë	8	vouète
9	nou	9	neùu	9	nàa
10	djyè	10	dyë	10	dji
11	ònze	11	ònze	11	òndze
12	dòze	12	dòze	12	dòdze
17	dijèchàtt	17	dizessà	17	djjj-è-chàte
18	dijèouètt	18	dizevouë	18	djjj-è-vouète
20	vén	20	vèn	20	vèn
21	véntchyón	21	vènt-yon	21	vènt-yon
22	vént-è-dó	22	vènte-dou	22	vènt-è-dou
30	trènta	30	trènta	30	trènta
31	trèntchyón	31	trènt-yon	31	trènt-yon
40	karànta	40	karànta	40	karànta
50	sénkànta	50	çhlèinkànta	50	thènkànta
60	souèssànta	60	sessànta	60	chouchànta
70	sètànta	70	satànta	70	chaptànta
75	sètànt-è-sén	75	satànte-çhlèin	75	chaptànt-è-thèn
80	ouètànta	80	ouetànta	80	vouètànta
90	nonànta	90	nounànta	90	nonànta
100	sèn	100	çhlèn	100	than
101	sèn è ón	101	çhlèn on	101	than yon
110	sèn è djyè	110	çhlèn-dyë	110	than dji
200	dó sèn	200	dou çhlèn	200	dou thèn
1000	mèle	1000	mèle	1000	míle
10.000	djyè mèle	10.000	dyë melë	10.000	dji míle

b) Patois jurassiens, picard et wallon

Patois de Pleigne (Jura)		Patois de Montignez (Jura)		Picard		Wallon	
0	zéro	0	zéro	0	zéro	0	zêrô
1	une	1	yun (m / f)	1	un	1	onk
2	dous	2	dous (m) / doûes (f)	2	deux	2	deûs
3	trâs	3	trâs	3	troès	3	trwès
4	quaitre	4	quaitre	4	quate	4	quate
5	cîntçhe	5	cîntçhe	5	chonq	5	cinq
6	ché	6	ché	6	six	6	chîj
7	sept	7	sept	7	sept	7	sèt
8	heûte	8	heûte	8	huit	8	yût'
9	nûef	9	nûef	9	neuf (neu)	9	noûf
10	dieche	10	dieche	10	dix	10	dîj
11	onze	11	onje	11	onze	11	onze
12	doze	12	doze	12	douze	12	doze
13	traze	13	traze	13	treize	13	trêze
17	dijset	17	déjseot	17	dix-sept	17	dîs sèt'
18	dijeut	18	déjeûte	18	dix-huit	18	dîj yût'
20	vinte	20	vinte	20	vingt	20	vint'
21	vint-et-une	21	vint è yun	21	vingt-et-un	21	vint-y-onk
22	vint-dou	22	vint-dous	22	vingt-deux	22	vint' deûs
30	trente	30	trente	30	trinte	30	trinte
40	quarante	40	quairante	40	quarante	40	quarante
50	cîinquante	50	cîinquante	50	chinquante	50	cinquante
60	soixante	60	soichante	60	soèchante	60	swèssante
70	septante	70	septante	70	soèchante dix	70	sèptante
75	septante-cîntçhe	75	septante-cîntçhe	75	soèchante tchinze	75	sèptante cinq
80	quatre-vinte	80	quaitre-vints	80	quatrèvingt	80	quatrè-vints /yûtante
90	nonante	90	nannante	90	quatrèvingt-dix	90	nonante
100	cent	100	ceint	100	chint	100	cint
101	cent-une	101	ceint yun	101	chint un	101	cint èt onk
110	cent-dije	110	ceint dieche	110	chint dix	110	cint èt dîj
200	doucent	200	dous ceints	200	deux chints	200	deûs cints
1000	mille	1000	mil	1000	mille	1000	mile
10.000	dijmille	10.000	die mil	10.000	dix mille	10.000	dîs mile

c) Occitan, dialectes de la Vallée d'Aoste et de la Savoie

Occitan		Patois de Cusy (Savoie)		Patois de Roisan (Vallée d'Aoste)		Patois de Verrayes (Vallée d'Aoste)	
0	zerò	0	zêrô	0	dzééro	0	dzééro
1	un (m) / una (f)	1	yon	1	eún	1	én
2	dos (m) / doas (f)	2	dou (m) / doué (f)	2	dou	2	dó
3	tres	3	trê	3	trèi	3	trèi
4	quatre	4	kàtro	4	kàttro	4	kàttro
5	cinc	5	sèn	5	sínkye	5	sénk
6	sièis	6	si	6	choui	6	choué
7	sèt	7	sa	7	sàtte	7	séétt
8	uèit	8	oui	8	ouéttè	8	ouètt
9	nòu	9	nou	9	nou	9	neú
10	dètz	10	di	10	dji	10	djé
11	onze	11	ònze	11	oúnze	11	ónze
12	dotze	12	dòze	12	dóze	12	dòze
13	tretze	13	trèze	13	trééze	13	trèze
17	dètz e sèt	17	di-sa	17	dizessàtte	17	dévesséétt
18	dètz e uèit	18	diz-oui	18	dizeouéttè	18	dézevouètt
20	vint	20	vê	20	veún	20	veun
21	vint-e-un	21	vêt-yon	21	veúnt-eún	21	veunt-eun
22	vint-e-dos	22	vêt-dou	22	veúnte-dou	22	vènte-dó
30	trenta	30	trête	30	trénta	30	trènta
40	quaranta	40	karête	40	kaénta	40	karànta
50	cinquanta	50	sènkànte	50	seúnkànta	50	sínkànta
60	seissanta	60	souassànte	60	chouissànta	60	cheussànta
70	setanta (seissanta-dètz)	70	sèptànte	70	stànta	70	setànta
75	setanta-cinc	75	sèptante-sèn	75	stànte-sínkye	75	setànte-sénk
80	ochanta (quatre vint)	80	kàtro-vê	80	ouitànta	80	ouitànta
90	nonanta (quatre vint dètz)	90	nonànte	90	nonànta	90	nonànta
100	cent	100	sê	100	sén	100	sèn
101	cent un	101	sê yon	101	sén é eún	101	sèn é én
110	cen dètz	110	sê di	110	sén é dji	110	sèn é djé
200	dos cents	200	dou sê	200	dou sén	200	dô sèn
1000	mil	1000	mílo	1000	meúlle	1000	mèlle
10.000	dètz mil	10.000	di mílo	10.000	dji meúlle	10.000	djé mèlle

Document-Élève 6bis

Comment former les nombres en... ?

Comment écrit-on les nombres suivants dans les dialectes indiqués ?

1. 37 dans le patois de la Vallée d'Aoste ?
2. 65 en patois fribourgeois ?
3. 23 en picard ?
4. 72 en occitan ?
5. 72 dans le patois de Bagnes ?
6. 72 dans le patois de Pleigne ?
7. 545 en wallon ?
8. 545 dans le patois de Chermignon ?
9. 1322 dans le patois de Montignez ?

*Document-Élève 7***Comprendre des numéros de téléphone en dialecte**

a) Comprenez-vous les numéros de téléphone en dialecte ? Écoutez les numéros de téléphone suivants, essayez de les noter et, en vous aidant du Document-Élève 6, de trouver dans quel dialecte ils sont dits.

1. Langue / dialecte :
2. Langue / dialecte :
3. Langue / dialecte :
4. Langue / dialecte :
5. Langue / dialecte :

b) À présent, vous entendrez toujours le même numéro. Il s'agit donc de le trouver et de déterminer, pour chaque exemple, de quel dialecte il s'agit.

Quel est le numéro de téléphone ?

6.
7.
8.
9.
10.
11.
12.
13.
14.
15.